

"et les revolutions de Catalogne [befänden sich] sur un pied faible, parsqüe les bons et vrays secours d'angleterre et [de] la Hollande sont fort eloisgnée.

ie vous prie de m'envoyer la lettre cy iointe de Mgr. l'Ambassadeur".

1) Passage teilweise unklar s. deshalb Abb. am Schlusse von AH 57

Konzept, in franz. Sprache, stark überarbeitet
AH 57, 255 - Blatt 255^V leer

116

[1709]

A

"RELATION DE L'ENTREE DE SON EXCELLENCE MONSEIGNEUR [FRANÇOIS-CHARLES DE VINTIMILLE] LE COMTE DU LUC AMBASSADEUR DU ROY [LUDWIG XIV.] EN SUISSE"

Gutzwiller/Festlichkeiten 365-370

"Son Excellence est arrivée a Soleurre le 27 fevrier et y a demeuré Incognito Jusqu'au ... [2] d'avril le jour la elle se rendit a une heure apres midy hors de la ville a une maison de plaisance. Mrs. [Schultheiss und Rat] de soleurre s'etant assemblés dans leur maison de ville [=Rathaus] envoyerent a ... l'ambassadeur une deputation nombreuse a la tete de laquelle etoit ... l'[alt] avoyer [und dermaliger Ratsherr Johann Viktor Peter] de B e s e n v a l. Cet avoyer fit en françois un compliment tres poli et tres spirituel sur le choix que le Roy avoit fait de Mgr. ... du Luc pour son ambassadeur en Suisse, sur l'heureuse arrivée de son Ex.^{ce} et sur l'ancienneté de son Illustre maison son Ex.^{ce} repondit a ce Compliment d'une maniere dont ... les deputés parurent Charmés et pendant Ce temps l'on fit une decharge de 20 pieces de canons qui avoient été mises sur le rempart sur les deux heures et demi on se mit en marche dans l'ordre suivant. Trois Compagnies de dragons Commandées par leurs officiers l'épée a la main le suisse [=Türsteher] de son Ex.^{ce}

les mulets de Bas

les chevaux de main

Deux littures a vuide

Deux Carosses dans l'un desquels etoit ... [Karl Jakob] de B e s e n v a l major du Regiment des Gardes suisses et dans l'autre ... [Robert] v i g i e r le fils [von Jean-Frédéric V i g i e r] Capitaine au meme regiment

le Coureur de son Ex.^{ce}

dix valets de pied deux a deux

l'ecuyer

Trois pages

une caleche a vuide

le maitre d'hotel

les Gens de la Cuisine deux a deux au nombre de douze

le chef de Cuisine et le chef d'office

six valets de chambre deux a deux

six secretaires deux a deux tout cela fermé par quatre Gentils hommes de son Ex.^{ce}.

Le grand Carrosse de son Ex.^{ce} ou estoient les deux secretaires interpretes [Jean-Frédéric Vigier und Jean-François-Joseph B a r o n] et le secretaire de l'ambassade [Laurent Corentin D e l a M a r t i n i è r e] quatre laquais de M.^r [Johann Ludwig] de R o l l avoyer en charge son carrosse¹ attelé de six chevaux dans lequel etoit son Ex.^{ce} avec ... l'avoyer de Besenval

Douze suisses habillés a l'ancienne mode helvetique autour de ce carrosse portant l'espadon sur l'epaule.

Le Carrosse de M.^r l'avoyer de Besenval aussy attelé de quatre chevaux ou etoit ... [Gaspard-Hubert-Madelon de Vintimille] le Marquis du L u c fils de son Ex.^{ce} Colonel d'un regiment de cavalerie avec M.^r le boursier [Franz Josef] de B e s e n v a l

Le Carrosse ... [du] Boursier de Besenval aussy attelé de quatre chevaux ou etoit ... [Pierre de Coriolis] le Marquis d' e s p i n o u s e Gendre de son Ex.^{ce} avec ... [Urs Peter] ... [d' E s t a v a y e r -] M o n t e t ancien gouverneur de Neuchâtel

un Carrosse dans le quel etoit ... [Nicolas Sonnet] d e s b o r d e s T r e - s o r i e r General des Lignes suisses et Grisons avec un conseiller [nämlich Altrat Hieronymus S u r y]

un Carrosse ou etoit ... le chevalier de st marck [=S a i n t - M a r c] major du Regiment Du Luc avec un Conseiller [nämlich Altrat Johann Viktor S e t t i e r]

Treize autre Carrosses de l'Etat ou estoient M.^{rs} du petit Conseil et quelques uns du Grand Conseil selon leur rang.

Trois trompettes de l'etat.

quatre Sautiers [=Stadtreiter] avec le manteau de la livrée du Canton.

Vingt huit Conseillers du Grand Conseil a cheval et quelques bourgeois de la ville. Leurs valets avec des chevaux de main.

La seconde descharge des vingt pieces de canon se fit lors qu'on commençoit a entrer sur le Glacis pour faire le tour de la ville

En entrant dans la ville on trouva a la porte de Bienne le commandant de la bourgeoisie [=Obmann und Hauptmann der Bürgerschaft, Franz Karl Z u r m a t t e n] a la tete de ... [400] hommes tant bourgeois que paysans [=Untertanen] sous les armes formans deux rangs Jusqu'a la porte de l'hotel des ambassadeurs [=Ambassadorenhof].

L'on marcha au travers de ces deux rangs et lorsque son Ex.^{ce} fut entrée dans la Cour de son hotel le Canon de la ville fit sa troisieme descharge elle mit pied a terre a la porte de la salle basse et ... l'avoyer Besenval avec les autres M.^{rs} du Conseil descendirent aussy de leurs Carrosses et prirent Congé d'elle, Jls voulurent la Conduire Jusqu'a sa Chambre, mais elle les remercia de leur politesse et les pria de remonter en Carrosse apres qu'ils furent sortis les trois Compagnies de dragons qui estoient postées en escadron devant la cour y entrerent et firent une descharge sous les fenetres ou estoit son Ex.^{ce}

Les ... [400] hommes qui estoient Rangés en haye dans la ville entrerent aussy dans la cour et apres avoir formé un bataillon firent pareillement leur decharge sous les fenetres de son Ex.^{ce}

Jls se rendirent en suite sur la place de la ville [=Marktplatz] et y firent la derniere descharge

C'est ainsy que finit cette Entrée Jl y avoit un grand Concrue[?]² des peuples voisins qui estoient venus la voir, tout s'y est passe avec ordre, avec dignité et avec magnificence et Jl n'y a eu qu'une voix sur Cela.

Le landemain 3.^e [April] M.^{rs} de l'etat s'etant assemblés envoyerent demander audience et son Ex.^{ce} la leur ayant accordée pour les neuf heures du matin Jls se rendirent tous en corps en son hotel ayant a leur tete ... De Roll avoyer en Charge.

Jls furent receus a la porte de la cour par les Gentils hommes et secretaïres et toute la livrée y estoit en haye son Ex.^{ce} les vint recevoir elle meme sur la porte de l'entrée de la salle basse et les salua en la maniere accoustumée en leur touchant dans la main a chacun d'eux.

quand Jls furent tous entrés dans la salle ... l'avoyer de Roll fit au Nom de l'etat un tres beau discours en allemand sur le Choix que le Roy venoit de faire de la personne de son Ex.^{ce} sur le respect que toute la Suisse et par-

ticulierement l'etat de soleurre conservoit pour sa Ma.^{te} sur l'ancienneté de la maison de son Ex.^{ce}, sur un desir sincere d'observer Inviolablement les traittes d'alliance & c. M.^r vigier Interpreteta ce discours et son Ex.^{ce} y repondit en peu de mots mais en des termes qui charmerent toute l'assemblée. M.^{rs} de l'Etat s'en retournerent dans le meme ordre qu'ils estoient venus. son Ex.^{ce} envoya ce jour la le secretaire de l'ambassade demander audience au M.^{rs} de soleurre pour le landemain Jls l'accorderent pour l'heure qui seroit la plus commode a son Ex.^{ce} de sorte que le 4.^e [April] M.^{rs} de soleurre s'etant assemblés envoyèrent le Grand Sautier [=Grossweibel] demander a son Ex.^{ce} l'heure a laquelle elle souhaittoit qu'on la vint prendre pour la conduire a la maison de ville. son Ex.^{ce} repondit qu'elle estoit toute prete et un moment apres huit deputés a la tete desquels estoit ... l'avoyer Besenval suivis du secretaire de la bourse [=Seckelschreiber] du Grand Sautier et du secretaire du Conseil [=Ratsschreiber] la vinrent prendre et l'accompagneront dans la chambre du Conseil elle y fit une harangue et donna a ... l'avoyer en charge la lettre de creance du roy dont elle estoit chargée pour M.^{rs} de soleurre.

La meme deputation vint reconduire son Ex.^{ce} dans son hotel.

les d[its] jour 3. et 4. son Ex.^{ce} donna adieu au petit Conseil et a une partie du Grand.

Le 7.^e [April] sur les cinq heures du soir le grand Sautier de soleurre vint donner part a son Ex.^{ce} de l'arrivée de la plus grande partie des deputes des ... [XIII] Cantons et coalliés de la Suisse [- gemeineidg. Tagsatzung vom 8.-11. April in Solothurn -]³, une heure apres elle leur envoya faire un compliment a tous sur leur heureuse arrivée.

Le 8. [April] la diette etant assemblée envoya dès le matin le secretaire d'etat [Peter Josef B e s e n v a l], le secretaire de la bourse et le grand Sautier de soleurre demander audience son Ex.^{ce} l'accorda pour neuf heures tous ... les deputés vinrent a l'heure marquée ayant a leur tete ... [Hans Heinrich] E s c h e r bourguemestre [des Vorortes] de Zurich homme venerable par son grand age par son Experience et par sa probité. son Ex.^{ce} les receut au même endroit et de la même maniere qu'elle avoit receu M.^{rs} de l'etat de soleurre. Ce Bourguemestre porta la parole au nom de tout le Corps helvetique et Jl fit un discours tres respectueux pour le Roy et tres poli pour ... l'ambassadeur son Ex.^{ce} y fit une reponse tres vive et tres touchante en exhortant a l'union et donna aux deputés les lettres de creance du Roy qu'elle

avoit pour chaque Canton en particulier, Jls sortirent ensuite et revinrent a midy pour assister au diner auquel son Ex.^{ce} les avoit fait Inviter.

La Table de son Ex.^{ce} etoit de ... [60] Couverts

Celle de M.^r le Marquis Du Luc de 25

Et Celle de M.^r le Marquis d'espinoise de 20

Jl y avoit aussy dans une grande salle trois grandes tables pour plus de ... [100] Sautiers et domestiques des deputés le repas dura quatre heures et chacun temoigna en etre satisfait."

1) *cuoyer En charge [son carrosse]*

2) *ingvand Anlew*

3) s. EA VI 2, 1498 (Nr. 683). Stadt und Amt Zug war dabei durch B e a t J a k o b II. Zurlauben vertreten.

AH 57, 256-257

117

1705 August 16., Altdorf

SCHREIBEN VON FULVIO FONTANA, "MISSIONARIUS DER GESELLSCHAFT JESU", [AN AMMANN UND RAT VON STADT UND AMT ZUG]

s. AH 57/118

Uebersetzung aus dem Italienischen - AH 57, 258 - Blatt 258^r leer

118

1705 August 16., Altdorf

A

SCHREIBEN VON FULVIO FONTANA, "MISSIONARIO DELLA COMPAGNIA DI GIESU", [AN AMMANN UND RAT VON STADT UND AMT ZUG]

AH 1/111

"Mi porto servitore di tutta venerazione alle SSg.^{rie} loro Jll.^{me} per significarle, come la Sant.^a di Nostro Sig.^{re} [gemeint Papst C l e m e n s XI.] m'hà accompagnato con lettere dirette a Monsig.^r Nunzio [Vincenzo B i c h i], nelle quali esprime la brama, che hà, che io scorra tutti i Cantoni Cattolici per dargli la sua Santiss.^a Benedizione, con la quale intende di stringerseli al seno; come Figli da Lui sommamente amati; Adogni modo, ogni dovere vuole, che io non faccia questo passo, senza prima haverne richiesto dalle SSg.^{rie}